

中国古代名著今译丛书

南唐二主词诗文集译注

□ 刘孝严

注译



古代名著今译丛书

唐二王词诗文集译注

□刘孝严

注译



吉林文史出版社

(吉)新登字 07 号

NANTANG ERZHU CISHIWEN JI YIZHU

南唐二主词诗文集译注

刘孝严 注译

责任编辑:唐树凡

封面设计:余力

吉林文史出版社出版发行 850×1168毫米32开本20印张5插页480千字
(长春市人民大街124号) 1997年1月第1版 1997年1月第1次印刷
金城印刷厂印刷 印数:1—8260册 定价:28.00元

ISBN 7—80626—152—4/1·24

前 言

在中国历史和文学史上，南唐二主李璟和李煜，特别是李煜，是引人瞩目和令人叹惋的人物。他们处在五代十国那个动荡的时代，以南唐国主的身份，参与到文学创作中，他们的词、诗和文不仅反映了他们所处的时代的某些特征，反映了他们特定的生活经历和思想性格，而且形成了独特的风格，取得了特殊的成就。因此，他们的作品流传至今，许多作品仍为广大读者所熟悉和喜爱，有些作品则有永恒的艺术魅力和审美价值。他们的创作不仅有鲜明的时代特征，而且极具个性特点，是文学研究和文学批评的重要对象。

李璟（916—961），字伯玉。初名景通，改名瑤，后名璟。交泰初避（后）周讳（太祖郭威名璟），又改璟为景。是先主李昇的长子。李昇是徐州人，曾为大将军徐温养子，故冒姓徐，名知诰。先此，唐末以淮南节度使杨行密统辖原淮南地区，杨行密死，权力即落入大将军徐温手中。徐温先推杨行密的次子杨隆演为吴王，建立吴国，自己任大丞相。及杨隆演死，徐温又立杨行密的四子杨溥为吴王。徐温死后，其养子徐知诰控制了政权，代吴自立，国号初为齐，继改为唐，史称南唐。徐知诰即位后即去徐姓，复原姓李，名昇，是为南唐先主（又称前主）。后晋出帝天福八年，南唐升元七年（公元943年），先主李昇死，子璟嗣，是为中主，改元保大。

(后)周世宗显德五年、南唐中主中兴元年(958)，南唐中主李璟在周的威逼下，被迫去帝号，称国主，用周年号，尽献南唐江北之地与周，遂为周的附属国。宋建隆二年(961)，中主李璟死于南唐南都南昌(今江西南昌市)。谥明道崇德文宣孝皇帝，葬顺陵，庙号元宗。在南唐主位十九年。

史称李璟天性儒儒。《江南野史》称他“音容闲雅，眉目若画。尚清洁，好学而能诗。天性儒儒，素昧威武。”《钓矶立谈》称他“神采精粹，词旨清畅”，“天性雅好古道，被服朴素，宛同儒者。”说他“时时作为歌诗，皆出入风骚。”惜无别集行世，所作传世有限。后人辑得其所作书、表、小札等约十余篇(其中有疑非李璟之所作者)。《全唐诗》录其七律诗一首，另有残诗、断句；传世词有《应天长》、《望远行》等四首。

李煜(937—978)，字重光，初名从嘉。号钟隐，又称钟山隐士、钟峰隐居、钟峰隐者、钟峰白莲居士、莲峰居士。系李璟第六子。美风仪，“广颡隆准，风神洒落”(《钓矶立谈》)，陆游《南唐书·五代史记》也说他“广颡丰颊骈齿，一目重瞳子。”他幼而好古，“为文有汉魏风”(《江南别录》)，天资聪颖，精通六经，洞晓音律，工书善画，于诗词文章样样精通。宋建隆二年(961)，中主李璟死，他得以嗣位，史称后主。在位疏于政事，不恤民困，喜奢侈，崇浮屠，耽于声色，终至亡国失位。宋开宝八年(975)，宋军攻破金陵(今南京)，李煜奉表纳降，第二年被押至宋都汴梁(今开封)，受宋封为右千牛卫上将军违命侯，成为“亡国残骸”，开始了悲苦悔恨，“以眼泪洗面”(王铚《默记》)的生活。其痛苦怅悔时于诗词中表现出来，终遭忌讳，宋太平兴国三年(978)，被宋朝统治者以牵机药毒死，年仅四十二岁。死赠太师，追封吴王，葬洛阳北邙山。著文集三十卷，其集早已散佚，今可考见者，文约十余篇，诗有十八首并都分佚句，词约三十余首。其为君之道不足与道，但其词作却受到后人的重视，得到很高的评价。胡应麟《诗薮·杂编》称其“乐府为宋人一代开山”；王世贞《弇州山人词评》认

为词“《花间》犹伤促碎，至南唐李王父子而妙矣。”王国维《人间词话》更称“后主之词，真所谓以血书者也”。今之学者普遍认为李煜词为宋初婉约词开山，在中国词史上有杰出的成就。

有关南唐二主（李璟、李煜）词集的著录最早见于宋尤袤《遂初堂书目》。该书《乐曲类》载有《李后主词》，但没有载李璟词，《李后主词》条下也没标出附李璟词。此后许久未见有关南唐二主词的著录，直至南宋末年，有陈振孙《直斋书录解题》著录长沙书坊百家词本《南唐二主词》，计一卷。云：“中主李璟、后主李煜撰”。今存《南唐二主词》最早的刻本是明万历庚申（1620）春吕远刻墨华斋本，中有谭尔进序，题作“明谭尔进抑之校”。继后有清康熙时侯文燦亦园藏本原刻《名家词集》本，光绪时金武祥《粟香室丛书》复刻侯文燦本、刘继增《南唐二主词笺》（刘继增自序作于光绪庚寅〔1890〕中秋，现行本为民国七年〔1918〕无锡公立图书馆校印本），宣统时有沈宗畸《晨风阁丛书》本王国维校补《南唐二主词》等多种。

继无锡刘继增《南唐二主词笺》（清光绪十六年，1890）、海宁王国维校补《南唐二主词》（清宣统元年，1909）后，又有江山刘毓盘校勘（民国十年，1921），管孝先辑《南唐二主全集》（民国十九年，1930，上海商务印书馆）、唐圭璋编注《南唐二主词汇笺》（1936，正中书局）、王仲闻《南唐二主词校订》（1957，人民文学出版社）、詹安泰《李璟李煜词》（1958，人民文学出版社）及傅正谷、王沛霖的《南唐二主词析释》（1987）等。

唐圭璋《南唐二主词汇笺·自序》回顾并总结《南唐二主词》历来校勘的情形，指出：“词之校勘，以刘继增、王国维、刘毓盘三氏为最勤。然刘继增不知有南词本，王国维不知有吕本，刘毓盘不知有毛抄本，故所校亦互有阙略。至谭（尔进）本亦三氏所未见。此外，笔记所载，选本所录，为三氏所未校者亦夥。如王国维未及《花草粹编》；刘毓盘未及钦定《词谱》；而刘继增则每谓《花间集》作某，亦不知何据而云然。”指出前人校勘未为全备完缮之

弊。唐氏《汇笺》继承前人校勘之功，“综合三氏所校，复搜辑其他笔记、选本详校之，又笺证本事。惟见刘继增本，第亦有可补者，不揣谫陋，既补其所未备，复采录总评于卷首，系分评于每首之后，以为欣赏之助。各家序跋，亦汇列于后，以为参考之资。更据清周雪客《南唐书注》及《十国春秋》作为简明年表，俾了然于二主之身世。”这样唐氏《汇笺》本二主词，较前人二主词本就更为完备。

王仲闻《南唐二主词校订》在前人著录、选本、批评基础上“综合旧说，间参新见”，“并根据不同版本，重加校勘、考订”，“书后附录参考资料”，“有些地方也做了必要的说明和引证”（《出版说明》），使李璟、李煜词的整理工作又前进一步。王氏校订以明万历庚申吕远墨华斋本为主，据其所见各本《南唐二主词》互校。并以各种选本、笔记、诗话、词话以及互见各词之总集、别集参校。将据以校勘各书在词下注明，而将传写或翻刻错误者说明之。（该书《凡例》）该书校订引用书目约近200种，校勘极尽详细，历来二主词及选注本之异同正误标注一目了然。

詹安泰《李璟李煜词》以清宣统年间沈宗畸《晨风阁丛书》本王国维校补南词本《南唐二主词》为底本，以影写明万历庚申春吕远刻墨华斋本《南唐二主词》、清康熙间侯文燦刻《十名家词集》本《南唐二主词》、清光绪间金武祥《粟香室丛书》复刻侯本二主词、《全唐诗》本，以及有关二主词的各专集、各选本、词话、笔记等加以互相比勘，又据刘继增笺本、唐圭璋汇笺本过录部分旧抄本等相关文字，注释力求简明易懂，校勘颇为慎细。该本詹氏《前言》对李璟、李煜的生平思想以及词作的风格、内容、艺术等作了全面细致的分析论述，对年轻读者尤有启发和助益。

王仲闻、詹安泰又将前人《南唐二主词》的校勘推进一步，使《南唐二主词》之正误异同更为清楚。王、詹二氏的《南唐二主词》校注本流行至今已近四十年，经受了历史的考验，现在仍是受读者欢迎的本子，此后的《南唐二主词》的各种选本、解析本均程度不

同地依据或参照这二种本子。但近四十年过去，王、詹的《南唐二主词》本也有了不适于现今读者的地方，其一，二书繁体字竖排，使用旧式标点，不适于今天读者的阅读习惯；其二，王、詹所据校勘之书不尽相同，相互间有可互证互补之处，合则更为全备；其三，王、詹二书只有校注，没有解析，校注亦有繁有简，于今天读者阅读已有不便；其四，王、詹二本只校注南唐二主词作，而未校注诗文作品。（傅正谷、王沛霖的“析释”也未及于二主诗文）这对希望了解南唐二主文学创作全貌的人来说不能不说是一种缺憾。基于上述情况，就有了对南唐二主词、诗、文集重新整理的必要。

呈献于读者面前的这本《南唐二主词诗文集译注》，是汇集了前人校勘和研究的成果，并加以补充完善，使之更适于今天广大读者的阅读习惯和欣赏水平的南唐二主的词、诗、文的合集。编撰本书用意不在成一家之言，立一己之功，而求博集众长，成一雅俗共用的一个好版本。在编排体例及校注译析方面力求汲取前人编排校注之长，而使之更为全备，富有新意，更适于今天的读者。具体的想法和作法约略为：

在编排体例方面，本集在《前言》、《目录》之后，分为《正集》、《附录》两大部分，以《正集》为主。《正集》分为二卷，李璟、李煜各一卷。各卷编排依词、诗、文序次。二主词作顺序参照王仲闻《南唐二主词校订》编排（其中疑非二主所作，仍依《南唐二主词》本保留，以存其原貌，而在“题解”和“解析”中加以说明。）；诗依据《全唐诗》中辑二主诗顺序；文依据管孝先《南唐二主全集》“文集”辑二主文顺序。《附录》部分，汇集有关考证、评论、载述南唐二主文学创作的资料，包括二主年谱、古代评论序跋及近当代研究论析等，以为今之读者的参考。

在校注译析方面，在字词的校订上，前人唐圭璋、詹安泰、王仲闻等已作了大量细致的校勘工作，基础已奠定，故本集不另行重校，而以唐氏《汇笺》、詹氏《李璟李煜词》和王氏《校订》为基础，合并过录，取三者之长，集三者之优，芟繁求精，使词的校勘

更为准确全备。而注释则有取舍修正和补充，释词更为易懂。诗文则完全用新校注。校注用新式标点，语言力求简洁、准确、明白，更适于今日读者习惯水平。所辑词、诗、文，分篇设为“题解”、“校注”、“今译”、“解析”。“题解”说明作品出处、写作时间背景、题旨注语、真伪考订等；“校注”考校文字、解释词语典故；“今译”将原作译为白话。词与诗的“今译”在尊重原作思想内容、意境风格的同时力求用七言诗的形式，以白话直译为主，兼用意译，古今语意相同者亦引用原作语句，总以传神求准为要旨。“解析”分析作品思想内容、写作风格、艺术技巧和成就，力求吸收近现代专家学者的研究成果，并体现校注者的个人见解体会，以为读者的参考借鉴。

本书的编订得助于前人校辑及近当代专家学者的研究成果，成功处当有他们的功劳。而编订者本人受学识水平所限，编订未免仍有舛误疏漏不当之处，诚望国内外专家学者批评指正，至为感谢。

刘孝严

1995年11月10日

总 目

前言	1
目录	1
正集 卷一 南唐中主李璟词诗文	1
卷二 南唐后主李煜词诗文	72
附录 一 版本著录及序跋前言	296
二 南唐二主史传及年谱	355
三 前人考证评论	534
四 校订引用书目及要籍简介	579

目 录

正 集

卷一 南唐中主李璟词、诗、文

词

应天长	2
望远行	6
浣溪沙（手卷真珠上玉钩）	11
浣溪沙（菡萏香销翠叶残）	16
浣溪沙（风压轻云贴水飞）	21
浣溪沙（一曲新词酒一杯）	24
帝台春	28

诗

游后湖赏莲花	32
保大五年元日大雪同太弟景遂汪王景逵齐王景达进士 李建勋中书徐铉勤政殿学士张义方登楼赋	34
佚句	37

文

恤民诏	40
赐周宗诏	41
赐陈况手札	43
赐周继诸金锄手札	44
答喻俨等手札	45
赐宋齐邱书	46
上汉帝书	46
奉大周皇帝书	47
让太子表	49
上周世宗第一表	49
上周世宗第二表	53
谢遣王崇质等归国表	58
进奉钱绢茶米等表	60
进买宴钱第一表	62
进买宴钱第二表	65
请令钟谔归国表	67
请改书称诏表	69

卷二 南唐后主李煜词、诗、文

词

虞美人	73
乌夜啼（昨夜风兼雨）	80
一斛珠	83
子夜歌	87
更漏子	90
临江仙	94
望江南（多少恨）	100
望江南（多少泪）	102
清平乐	104
采桑子（亭前春逐红英尽）	108
喜迁莺	110
蝶恋花	115
乌夜啼（林花谢了春红）	120
长相思（云一涡）	122
捣练子令	125
浣溪沙	128
菩萨蛮（花明月暗笼轻雾）	130
望江梅	135
菩萨蛮（蓬莱院闭天台女）	141
菩萨蛮（铜簧韵脆锵寒竹）	143
阮郎归	146
浪淘沙	150
采桑子（辘轳金井梧桐晚）	154

虞美人（风回小院庭芜绿）	158
玉楼春	161
子夜歌	166
谢新恩（金窗力困起还慵）	168
谢新恩（秦楼不见吹箫女）	169
谢新恩（樱花落尽阶前月）	173
谢新恩（庭空客散人归后）	175
谢新恩（樱花落尽春将困）	177
谢新恩（冉冉秋光留不住）	178
破阵子	180
浪淘沙令	186

附：

三台令	192
开元乐	194
渔父（二首）	196
捣练子	199
柳枝	201
忆王孙（四首）	203
后庭花破子	207
乌夜啼（无言独上西楼）	210
长相思（一重山）	213
浣溪沙（转烛飘蓬一梦归）	215
更漏子	216
南歌子	219
鹧鸪天（二首）	221
青玉案	225
秋霁	227

诗

九月十日偶书·····	230
秋莺·····	233
病起题山舍壁·····	235
送邓王二十弟从益牧宣城·····	237
渡中江望石城泣下·····	239
挽辞·····	242
悼诗·····	245
感怀·····	247
梅花（二首）·····	249
书灵筵手巾·····	251
书琵琶背·····	253
病中感怀·····	254
病中书事·····	256
赐宫人庆奴·····	258
题金楼子后并序·····	258
佚句·····	260

文

即位上宋太祖表·····	266
乞缓师表·····	270
不敢再乞潘慎修掌记室手表·····	272
遗吴越王书·····	273
答张泌谏书手批·····	274
批韩熙载奏·····	276
昭惠周后谏·····	277

送邓王二十六弟牧宣城序·····	286
却登高文·····	289
书述·····	291
书评·····	294

附 录

一 版本著录及序跋前言

崇文总目·····	296
遂初堂书目·····	296
通志略·····	297
宋史·····	297
世善堂藏书目录·····	297
全唐诗·····	297
直斋书录解题·····	297
中华古文献大辞典（文学卷）·····	298
中国丛书综录·····	298
明万历庚申吕远墨华斋本南唐二主词谭尔进序·····	299
南唐二主词笺刘继增序·····	299
晨风阁丛书本南唐二主词王国维跋·····	301
刘毓盘校二主词跋·····	302
南唐二主词汇笺唐圭璋自序·····	304

南唐二主词汇笺赵尊岳序·····	306
南唐二主词校订出版说明·····	307
南唐二主词校订凡例·····	307
李璟李煜词前言·····	309
南唐二主词解析前言·····	344

二 南唐二主史传及年谱

宋追封吴王陇西公墓志铭·····	355
旧五代史李璟传·····	357
新五代史南唐李璟李煜传·····	358
十国春秋南唐二主传·····	361
全唐诗李璟小传·····	365
全唐诗李煜小传·····	365
全唐文南唐中主李璟传·····	365
全唐文南唐后主李煜传·····	366
全唐五代词李璟小传·····	366
全唐五代词李煜小传·····	366
中国大百科全书·文学卷·李煜·····	366
中国历代著名文学家评传·李煜（公元937—978年）·····	369
中国皇帝全传·后主李煜·····	385
南唐二主年表·····	404
夏承焘唐宋词人年谱·南唐二主年谱·····	459

三 前人考证评论

王仲闻辑前人南唐二主词考证评论·····	535
南唐二主词校订·附录二卷下·····	550